

Pomniš li, libe Todoro

Makedonija

♩ = 176

am dm am dm am

C dm am em am G am G am

am G am G am am

1. Pom-niš li, li - be To - do - ro, ko - ga se dvaj - ca lju - bev - me, lju - bev - me?
 2. Na ed - no gran - če se - dev - me, viš - ni, če - reš - ni be - rev - me, be - rev - me.
 3. Koj kje se pr - vo o - že - ni, toj teš - ko bo - len da le - ži, da le - ži,

C dm am dm G am G am

ko - ga se dvaj - ca lju - bev - me vo či - čo - va - ta gra - di - na, gra - di - na?
 viš - ni, če - reš - ni be - rev - me, lo - ša si klet - va ze - dov - me, ze - dov - me.
 de - vet go - di - ni da le - ži, de - vet pos - te - li da sme - ni, da sme - ni.

aus dem Tanzprogramm von Joška Bosilkovski

nach Tanec, LP RTB LPV 1210 (1971)

- transponiert -

// Pomniš li, libe Todoro,
koga se dvajca ljubevme? //
// Koga se dvajca ljubevme
vo čičovata gradina? //

// Na edno granče sedevme,
višni, čerešni berevme. //
// Višni, čerešni berevme,
loša si kletva zedovme. //

// Koj kje se prvo oženi,
toj teško bolen da leži, //
// devet godini da leži,
devet posteli da smeni. //

*Erinnerst du dich, liebe Todora, ,
als wir verliebt waren?
Als wir verliebt waren
in Onkels Garten?*

*Wir saßen auf einem Zweig,
pflückten Sauerkirschen, Süßkirschen.
Wir pflückten Sauerkirschen, Süßkirschen,
schworen uns einen schlimmen Schwur.*

*Wer zuerst heiratet,
soll schwer krank darniederliegen,
neun Jahre lang darniederliegen,
neunmal das Bettzeug wechseln.*

// Помниш ли, либе Тодоро,
кога се двајца љубевме? //
// Кога се двајца љубевме,
во чичовата градина? //

// На едно гранче седевме,
вишни, черешни беревме. //
// Вишни, черешни беревме,
лоша си клетва зедовме. //

//Кој ќе се прво ожени,
тој тешко болен да лежи, //
// девет години да лежи,
девет постели да смеми. //

*Do you remember, Todora dear,
when we were in love?
When we were in love
in uncle's garden?*

*On a branch we were sitting,
sour cherries, cherries we were picking.
Sour cherries, cherries we were picking,
a bad curse we took upon us..*

*Who will get married first,
shall lie down very ill,
lie down for nine years,
shall have nine beddings to change.*